

Résumés et abstracts

Traduits par Léa Breton

DOSSIER THÉMATIQUE :

Viellir en situation de handicap

(Thematic issue : Ageing when you have disabilities)

Se souvenir ?

To remember ?

Je me souviens

Résumé : Éducatrice spécialisée, j'ai accompagné André, en situation de handicap, âgé de 63 ans et sa mère âgée de 90 ans. Comment permettre à l'un d'entrer en foyer et à l'autre d'accepter de ne plus être en capacité de porter attention, soutien à son fils ?

Mots Clés : Handicap ; responsabilité parentale ; parcours de vie ; vieillir.

I remember

Summary: As a specialized educator, I accompanied André, a 63-year-old man with disabilities, and his 90-year-old mother. How to help the first one to get into a facility, and the latter to accept the fact that she is no longer able to provide care and support to her son ?

Key words: Disability ; parental responsibility ; life trajectory ; ageing.

Avancée en âge et handicap : témoignages d'une mère et son fils

Résumé : Michel travaillait depuis plus de 20 ans dans un établissement d'Aide par le travail, lorsque les professionnels ont commencé à me parler de sa fatigue et de la nécessité d'envisager une réorientation. Je n'avais pas envie que les choses changent. Je souhaitais que mon fils continue à vivre une vie dans laquelle il avait ses amis, son travail, ses habitudes. Je savais bien évidemment que lui et moi vieillissions, mais je ne pouvais pas envisager qu'une nouvelle fois, tout allait être à recommencer à propos de son parcours. Je me suis sentie seule, abandonnée de tous, et l'inquiétude pour l'avenir m'a submergée. Un travailleur social m'a encouragée à poser des mots sur cette étape si douloureuse en écrivant, et a proposé de questionner mon fils sur ce qu'il avait à en dire.

Mots-clés : Handicap ; responsabilité parentale ; parcours de vie ; vieillir.

Age increase and disability: testimonies of a mother and her son

Summary: Michel has been working for more than 20 years in a centre providing help through employment (*établissement d'Aide par le travail*), when the professionals started to raise my attention about his tiredness and the necessity to consider redirecting him. I did not want things to change. I wanted my son to keep living a life where he had his friends, his job, his habits. Of course I knew that he and I were getting old, but I could not envision that, one more time, everything would have to start all over again. I felt alone, abandoned by all, and overwhelmed by the anxiety about the future. A social worker encouraged me to put words on this painful period by writing, and proposed to ask my son what he had to say.

Key words: Disability ; parental responsibility ; life trajectory ; getting old.

Accompagner les pratiques professionnelles (Supporting the professional practices)

L'expérience de la retraite des travailleurs handicapés

Résumé : L'objectif de la recherche sur laquelle se base cet article est de saisir l'expérience individuelle du vieillissement de personnes « déficientes intellectuelles » à partir de l'étude du passage à la retraite de travailleurs d'Établissements et services d'aide par le travail (ESAT). L'expérience de la retraite est retracée à partir de trois grands temps : celui du travail, celui de la transition vers la retraite et celui de la retraite. Son analyse permet d'observer en quoi l'épreuve de la retraite des travailleurs d'ESAT s'inscrit dans un contexte d'incertitude et se caractérise par un risque de rupture permanent.

Mots-clés : Vieillissement ; handicap ; retraite ; travail protégé.

The experience of retirement of workers with disabilities

Summary: The aim of the research upon which this article is based is to understand the individual experience of ageing of « intellectually deficient » persons, drawing on a study about the transition to retirement of workers of centre providing help through employment (*Établissements et services d'aide par le travail - ESAT*). The experience of retirement is told through three important times: the time of work, the time of transition to retirement, and the time of retirement. This analysis allows to observe in which ways the hardship of retirement for the ESAT workers is embedded in a context of uncertainty, and is characterized by a permanent risk of breakage.

Key words: Ageing ; disability ; retirement ; protected work.

Le vieillissement saisi par la clinique du doute

Résumé : La question du vieillissement des personnes handicapées a donné lieu à une foisonnante littérature qui, si elle couvre un champ relativement large, s'intéresse peu aux pratiques professionnelles. Dans le domaine du handicap, les auteurs précisent que les régressions liées au vieillissement viendraient buter sur les pratiques éducatives, nécessairement fondées sur la dynamique opposée de progression. L'enquête montre que la prise en charge par un usage clinique du doute et une pratique collective de l'essai permet de résoudre le trouble des professionnels en charge des personnes handicapées mentales vieillissantes.

Mots-clés : Clinique, vieillissement, pratique collective, doute.

Ageing seized by the « clinic of the doubt »

Summary: The question of the ageing of people with disabilities gave rise to a vast body of literature which, even if it covers a relatively large field, pays little attention to the professional practices. In the area of disability, the authors specify that the regressions linked to ageing would be faced with educational practices, the latter being necessarily rooted in the opposite dynamics of progression. The study shows that a clinical use of the doubt and a collective practice of trials allow to resolve the troubles of the professionals who are taking care of ageing people with disabilities.

Key words: Clinics, ageing, collective practice, doubt.

Au quotidien dans les établissements
ou dans les services
(Every day life in the facilities or services)

Un service de soutien en faveur des personnes vieillissantes en situation de handicap

Résumé : La population accueillie dans le secteur médico-social a évolué depuis quelques années. D'après différentes études, l'âge de 40 à 50 ans est considéré comme le début du phénomène de vieillissement et correspond à la forte proportion des résidents accueillis au sein du foyer d'hébergement d'un établissement public départemental. Jusqu'à présent, cet établissement n'avait pas dans son offre de service un accompagnement de soutien, en journée, pour des résidents-travailleurs bénéficiant d'un temps partiel. Une de ses missions est d'adapter cet accompagnement auprès de ces personnes. Cette nouvelle offre de service, basée sur le projet de vie éducatif de la

personne, se met en place au sein d'une annexe du foyer d'hébergement.

Mots-clés : politiques publiques, établissement et services d'aide par le travail, foyer d'hébergement, personnes en situation de handicap, allocation adulte handicapé, vieillissement, accompagnement, aide-médico-psychologique, formation publique hospitalière.

A support service dedicated to ageing people with disabilities

Summary: The population cared in the medico-social sector has been changing over the past few years. According to different surveys, the age range 40-50 is considered to be the beginning of the ageing phenomenon and corresponds to the high proportion of residents cared within the accommodation center of a departmental public institution. Hitherto, the service offer of this institution did not include accompaniment and support during daytime for those resident-workers having access to part-time work. One of its missions is to adapt this accompaniment to those persons. This new service offer, based on the educative life project of the person, is being put in place within an annex of the accommodation center.

Key words: public policy, center providing care through employment (*établissement et services d'aide par le travail*), accommodation center, person with disabilities, allowance benefits for adult with disabilities (*allocation adulte handicapé*), ageing, accompaniment, medico-psychological support, public hospital training.

Parcours de vie, ruptures et vieillissement. L'hébergement des adultes présentant un handicap mental et son évolution

Résumé : La question principale est la place de la personne présentant un handicap dans le système actuel d'orientation et d'offre institutionnelle, en dehors du nombre de places et des pathologies. Il est nécessaire de repenser l'organisation territoriale du secteur médico-social et de proposer des solutions modulaires, plurielles et réversibles pour rendre la personne actrice de son parcours et de son orientation. Il s'agit de permettre à la personne présentant un handicap d'être véritablement un sujet et de promouvoir sa parole et ses capacités à évaluer ses besoins. Cela passe par une écoute adaptée de la part des professionnels, non pas basée sur les difficultés, mais sur les possibilités.

Mots-clés : orientation ; vieillissement ; désinstitutionnalisation ; parcours de vie ; autodétermination ; sujet ; choix ; handicap mental ; témoignage ; éthique.

Life trajectory, breakdown and ageing. The accomodation of adults with a mental disability, and its evolution

Summary: The main issue is the place of the person with a disability within the current orientation and institutional offer system, apart from the number of places and the pathologies. It is necessary to rethink the territorial organisation of the medico-social sector, and to propose modular, plural and reversible solutions to allow the person to become the actor of their trajectory and orientation. It is about allowing the person with a disability to really be the subject and to promote their voice and their capacities to evaluate their needs. This calls for a tailored attention from the professionals, that would not be based on the difficulties but rather on the possibilities.

Key words: orientation ; ageing ; deinstitutionalization ; life trajectory ; self-determination ; subject ; choice ; mental disability ; testimony ; ethics.

**Dépasser l'impensable
(Going beyond the inthinkable)**

Personnes handicapées vieillissantes : pistes pour dépasser un impensable

Résumé : Il y a 10 ans paraissait la loi du 11 février 2005 pour l'égalité des droits et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapées. Notamment parce qu'il semble impossible de déconstruire les représentations sociales que l'on se fait de la personne handicapée, de la personne âgée, de la personne handicapée vieillissante, on mesure aujourd'hui que l'action publique ne leur accorde pas une pleine et entière reconnaissance. Il y a quelque indignité à laisser pour compte cette catégorie de population, un large chantier est ouvert pour y remédier, le rapport Gohet (2013) est un juste préalable à cette dynamique. Changer les représentations pour changer les formations des soignants et des travailleurs sociaux et faire évoluer les pratiques, voilà ce que, pour le moment, nous ne parvenons pas à penser.

Mots-clés : autonomie ; dépendance ; personnes âgées ; personnes handicapées ; perspectives ; représentations sociales ; vieillissement.

Ageing people with disabilities : guidelines to go beyond the inthinkable

Summary: Ten years ago, the law of the 11 February 2005 on equality of rights and opportunities, participation and citizenship of people with disabilities was issued. Notably because it seems to be impossible to deconstruct the social representations we tend to have of the person

with disabilities, the elderly person, and the ageing person with disabilities, we can realize today that the public action does not grant them a full and complete recognition. We can call indignity the fact that this category of the population is left behind. A large area is open to address this issue, the report Gohet (2013) being only a prerequisite to this dynamics. Changing social representations so as to change the training curricula of the caregivers and social workers and to bring about an evolution of the practices, that is what, for now, we are unable to think.

Key words: autonomy ; dependence ; elderly persons ; persons with disabilities ; perspectives ; social representations ; ageing.

Vieillesse, identité, handicap

Résumé : Le vieillissement est une expérience qu'a priori, chaque individu est amené à faire dans la dernière partie de sa vie. Structuration de l'identité (ce que je suis) et conscience de soi (possibilité d'introspection et de représentation) sont nécessaires pour appréhender et s'adapter aux changements qui découlent de cet état. Le corps perd de ses compétences, l'esprit de ses capacités. Dans le cas particulier des personnes vieillissantes en situation de handicap mental, la déficience intellectuelle ou psychique rend-elle plus difficile la capacité à s'adapter ? Comment alors, l'expérience du vieillissement s'ajoute à celle du handicap ? La récente prise en charge de ce type de population dans les EPADH (Établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes) nous amène à nous questionner sur le processus du vieillissement, son impact sur l'identité en général et sur celui des PHV (Personnes handicapées vieillissantes) en particulier. Car de cette spécificité découle le management des équipes d'accompagnants, pour mettre en œuvre un savoir-faire au plus près d'une réalité complexe.

Mots clés : identité ; vieillissement ; handicap ; conscience de soi.

Ageing, identity, disability

Summary: Aging is an experience that, a priori, every individual is brought to in the last part of his life. Structuring of identity (what I am) and self-awareness (possibility of introspection and representation) are necessary to understand and adapt to the changes resulting from this state. The body loses some of its competence, the spirit some of its capabilities. In the particular case of ageing persons with mental disabilities, does the intellectual or mental disability make the ability to adapt more difficult? How, then, is the expe-

rience of ageing added to the experience of disability? The recent care for this type of population in the EHPAD (Facility for dependent seniors – *Établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes*) brings up questions about the ageing process, its impact on the identity in general and its impact on of the PHV (Ageing persons with disabilities – *Personnes âgées vieillissantes*) in particular. Because from this specificity arises the management of teams of care-givers, in order to implement a know-how at the closest to a complex reality.

Key words: identity; ageing; disability; self-consciousness.

DOSSIER POLYGRAPHIE

Le choix du coeur

Résumé : Cet entretien concerne l'orientation des personnes en formation dans le social. Une formatrice questionne une étudiante sur les motivations de son changement de formation : comment passe-t-on d'éducatrice spécialisée à aide médico-psychologique ? Pour Cyrielle, ceci n'est pas qu'une question de diplômes ou de niveau d'études, mais un véritable choix professionnel guidé par un instinct, des sentiments...

Mots-clefs : Orientation, éducatrice spécialisée, aide médico-psychologique, vocation, posture professionnelle.

The choice of the heart

Summary: This interview addresses the vocational orientation of people undergoing training in the social field. The instructor questions a student about

the motivations for changing her training path : how does one move from being a specialized educator to being a medico-psychological helper ?

According to Cyrielle, this is not a diploma or an education level issue, but a real career choice guided by instinct, feelings....

Key words: orientation, specialized educator, medico-psychological helper, vocation, professional stance.

Le city stade de banlieue comme poste d'observation

Résumé : L'article présente une démarche d'observation sociale en prévention spécialisée. L'auteur, sociologue de formation et exerçant comme éducateur de rue en banlieue parisienne, croise les apports éducatifs d'une activité sportive dans un city stade du quartier, avec une méthodologie d'observation participante inspirée des sciences sociales. Une façon d'en apprendre beaucoup sur les pratiques culturelles et sociabilités des jeunes.

Mots clés : prévention spécialisée, ethnographie, banlieue parisienne, jeunesse, sociologie.

The suburban city stadium as an observation post

Summary: The article presents a methodology for social observation with regards to specialized prevention. The author, educated as a sociologist and working as a street educator in the Parisian suburbs, merges the educational gains of a sport activity in a city stadium of the district, with a methodology inspired by the social sciences. A means of learning a lot about the cultural practices and the sociabilities of the youth.

Key words: specialized prevention, ethnography, Parisian suburbs, youth, sociology.